

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 1573/1 од 24. 6. 2026, а у складу са чланом 117 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрани смо у комисију за припрему извештаја о пријављеним кандидатима на конкурс за избор у звање и на радно место доцента за ужу научну област Албанонологија, предмет Албански језик. Конкурс је објављен у листу Послови бр. 1204-1205 од 8. 7. 2026. године.

На основу увида у приложену документацију, а у складу са чланом 117 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, Комисија у саставу др Мерима Кријежи, ванредни професор (председник Комисије), др Вања Станишић, редовни професор, др Димитри Бело, редовни професор, подноси Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду следећи

ИЗВЕШТАЈ

На расписани конкурс за избор у звање и на радно место једног доцента за ужу научну област Албанонологија, предмет Албански језик, пријавио се један кандидат, **др Ана Сивачки**.

Уз пријаву на конкурс кандидаткиња др Ана Сивачки предала је следећу документацију: 1) био-библиографију, 2) оверене копије диплома о завршеним основним, мастер и докторским студијама, 3) извод из матичне књиге рођених; уверење о држављанству; уверење о некажњавању; образац 5 – изјаву о изворности, 4) доказ о релевантном радном искуству, 5) фотокопије потврда о учешћу на научним конференцијама, 6) фотокопије радова из релевантне научне области, 7) доказ о објављеним публикацијама и рецензијама; чланству у стручним органима или комисијама, 8) доказ о чланству у стручним и научним асоцијацијама, удружењима, издавачким одборима и сл., 9) доказ о учешћу у пројектима, 10) доказ о објављеним преводима, 11) формулар о педагошко-стручној процени.

Ана Сивачки рођена је 12.03.1978. године у Београду, где је завршила основну и средњу школу. На Филолошком факултету Универзитета у Београду (група 25 – *Албански језик и књижевност*) дипломирала је 2008. године, чиме је стекла звање професор албанског језика и књижевности. На истом факултету је 2009. године завршила дипломске академске студије – MASTER (студијски програм Албански језик и књижевност), с просечном оценом 9,00, одбравивши мастер рад под називом *Приказ историјског развоја и фонетских промена вокала у српском и албанском језику* под менторством проф. др Вање Станишића. Докторске студије на смеру *Наука о језику* уписала је школске 2009/2010. године и у септембру 2017. године, положивши све испите с просечном оценом 8,50, одбранила је докторску дисертацију под називом *Фразеологизми с конституентом соматског порекла у албанском језику и њихови преводни еквиваленти у српском*, под

менторством проф. др Предрага Мутавџића (чланови комисије: доц. др Мерима Кријези, проф. др Вања Станишић, проф. др Александар Животић), чиме је стекла научни степен *Доктор наука – филолошке науке*.

Радна биографија

За време докторских студија, на Катедри за албански језик била је ангажована као докторант-сарадник у извођењу вежбања на предметима *Увод у албанологију* 1 и 2 (на првој години основних академских студија) и *Историја албанског језика са дијалектологијом* (на трећој години основних академских студија) у укупном трајању од шест семестара (2009/10–2011/12), а за потребе рада са студентима у сарадњи с предметним наставницима (др Вањом Станишићем и др Предрагом Мутавџићем) израдила је одговарајућа скрипта за наведене предмете, као и упутство за израду семинарских радова. Током свог ангажовања у извођењу наставе на поменутим предметима била је активно укључена у све аспекте наставе и комуникације са студентима, укључујући израду и преглед колоквијума, преглед семинарских радова и сл.

Учествовала је на више научних семинара и конференција у земљи и иностранству на којима је излагала самостално и као коаутор у лингвистичким и секцијама за књижевност. У складу с научним областима које обухвата докторска дисертација, као и областима интересовања (контрастивна и компаративна фразеологија, семантика, когнитивна семантика и фразеологија, контактна лингвистика, лексикографија), у периоду од 2012. године до данас објавила је више научних радова у којима се претежно бави контрастивним проучавањима албанске и српске фразеологије. Посебну пажњу посвећује когнитивно-лингвистичким истраживањима и концептуалној анализи као недовољно истраженој области у оквирима контрастивних и компаративних проучавања ова два језика.

У периоду 2013–2018. године, с др Маријом Илић (Балканолошки институт САНУ, Београд) радила је на спровођењу научног истраживања матерњег језика и мултилингвализма у Србији у циљу доприношења креирању позитивних ставова и повољног социјалног контекста за развој мултилингвализма. С истом сарадницом и другим домаћим и регионалним стручњацима из различитих области у периоду 2014–2016. учествовала је и у истраживачком пројекту Завода за филозофију и друштвену теорију под називом *Фигура непријатеља: (не)осмишљавање српско-албанских односа* (*Figuring out the Enemy: Re-imagining Serbian-Albanian Relations*).

Од фебруара 2019. године, с другим истакнутим стручњацима у области албанске и српске лексикографије из Београда, Приштине и Косовске Митровице, била је ангажована најпре у својству *аутора* на пројекту израде двојезичног албанско-српског и српско-албанског речника који је спровела Међународна организација за миграције у Приштини у сарадњи с УНМИК-ом, Британском амбасадом, Канцеларијом повереника за језике и НВО Центар за социјалне иницијативе. Након успешног завршетка прве фазе пројекта и промоције најобимнијег албанско-српског и српско-албанског речника од укупно 40.000 одредница, именована је и за *координатора* друге и треће фазе израде речника које су трајале још две године и обухватиле допуну речника с додатних 20.000 одредница у оба смера.

Уз израду поменутог речника, од 2019. године била је ангажована и као стручни консултант за српски и албански језик на развоју прве дигиталне платформе за учење албанског и српског (VocUp) у оквиру пројекта који спроводи НВО Центар за социјалне

иницијативе, уз подршку Британске амбасаде, Међународне организације за миграције и Канцеларије повереника за језике. Овај појекат подразумевао је и израду одговарајућих наставних материјала за учење српског и албанског језика у којој је учествовала у својству аутора и консултанта, као и одржавање курсева језика на свим нивоима.

У периоду јануар–март 2021. године у оквиру поменутог пројекта и потреба повећања капацитета језичких професионалаца у сектору правосуђа на Косову, учествовала је у изради одговарајућег материјала у својству језичког експерта, као и предавача за албански и српски на интензивним курсевима језика за преводиоце/тумаче запослене у судовима.

У периоду од октобра 2021. до октобра 2025. године била је ангажована на програму Балканистика на Филолошком факултету Универзитета у Приштини, где је изводила наставу за следеће предмете: *Фонетика и фонологија савременог балканског језика, Савремени балкански језик 1, Савремени балкански језик 2, Академско писање* (прва година основних студија); *Морфологија савременог балканског језика, Синтакса савременог балканског језика, Савремени балкански језик за посебне намене* (друга година основних студија); *Лексикологија савременог балканског језика* (трећа година основних студија).

У оквиру истог ангажмана, као консултант и језички експерт учествовала је у изради и имплементацији наставног плана и програма за поменути студијски програм, као и у процесима акредитације (2020. и 2021. године) и реакредитације за период 2024–2027. Будући да је у питању програм на којем су у подједнакој мери заступљени предмети из албанског и других балканских језика, наставу је изводила упоредо на српском и албанском језику, а по потреби, као што је у случају студената на размени (Erasmus+), и на енглеском.

Истовремено, од маја 2019. до маја 2020. године изабрана је за сарадника на позицији консултант-експерт у оквиру растера међународних консултаната у области образовања, вишејезичности и компетенција за демократску културу на пројекту Савета Европе под називом *Јачање узајамног приближавања кроз образовање за демократију и учење језика*.

Од октобра 2025. године верификована је као независни експерт у оквиру експертске базе Европске комисије (*Funding & Tenders Portal – Expert Database*) која представља централни систем Европске комисије за ангажовање независних стручњака у процесима евалуације пројектних и истраживачких предлога у оквиру програма као што су Horizon Europe, Erasmus+, Creative Europe и других програма Европске уније који обухватају области истраживања, иновација, образовања и друштвених наука. Ангажовање се односи на независну евалуацију пројектних предлога у оквиру европских истраживачких и иновационих позива. Експертске области за које је верификована обухватају комуникацију и језичку иновацију, интердисциплинарна истраживања и научну комуникацију, дигитално друштво и отворену науку, европске политике и међународну сарадњу, хуманистичке и интердисциплинарне студије, језичко образовање и педагогију, лингвистику (укључујући контрастивна и контактна истраживања, корпусну лингвистику и језичке технологије) и превођење и тумачење.

Током своје успешне двадесетпетогодишње каријере преводитељке за енглески и албански језик и лекторке за српски, албански и енглески језик, радила је и сарађивала с многобројним међународним и домаћим организацијама, као и преводилачким агенцијама (Међународна организација за миграције (ИОМ), Посматрачка мисија Европске уније (ЕУММ), Савет Европе, УНИЦЕФ, Програм УН за развој (УНДП), Инвестициони оквир за Западни Балкан (WBIF), Елтиса, Балканолошки институт и др.), а објавила је и велики број превода са српског на енглески језик и обрнуто из области културне и креативне економије, политике, заштите животне средине, архитектуре и урбанизма, грађевинарства,

електротехнике, менаџмента и др. и лекторисала многобројне публикације на српском и енглеском језику.

Библиографија кандидаткиње Ане Сивачки обухвата следеће јединице:

1. Објављени научни радови

1. **Сивачки, А.** (2024): *Неутрални и контекстуално зависни фразеологизми са соматском саставницом у албанском језику и њихови преводни еквиваленти у српском*, Ezikov Svyat/Orbis linguarum, ezs.swu.v22i2, стр. 35–49 (апстракт на енглеском језику).

ISSN 1312 – 0484 / ISSN 2603-4026 (онлајн),

DOI 10.37708/ezs.swu); индексиран у бази Scopus.

Доступно

на:

https://ezikovsvyat.com/images/stories/issue%2022.2_2024/4.%20Ana%20Sivacki_35_49.pdf

M23

2. Мутавцић, П., Кријежи, М., **Сивачки, А.** (2020): *Месец у фразеологизмима у савременом албанском, грчком и српском језику*, Филолошки преглед бр. XLVII, Београд, књига 2, стр. 39–61 (резиме на енглеском језику, стр. 61).

УДК: 811.18:811.14:811.163.41]`373.7

ISSN: 0015-1807

Доступно на: <http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/journals/fpregled/2020-2/fpregled-2020-47-2-3.pdf>

M51

3. Мутавцић, П., Кријежи, М., **Сивачки, А.** (2018): *Фразеологизми са лексемом коњ у савременом албанском, румунском и српском језику*, Анали филолошког факултета, Београд, стр. 249–284 (резиме на енглеском језику, стр. 284).

УДК: 811.163.41:811.135.1:811.18]`373.23

ISSN: 0522-8468

Доступно на: <https://doi.org/10.18485/analiff.2018.30.1.14>

M51

4. Мутавцић, П., **Сивачки, А.**, Kampouris, A. (2018): *Сукоб језичких цивилизација на Балканском полуострву* (The Clash of Linguistic Civilizations in the Balkans), Српски језик, књижевност, уметност. Зборник радова са 12. међународног научног скупа одржаног 27–28. октобра 2017. Књига 1, Крагујевац, ФИЛУМ, стр. 183–198 (са резимеом на енглеском језику, стр. 198).

УДК: 81'272(497.1)

Доступно

на:

https://drive.google.com/file/d/0B_tOxIub_qceUV1eE9KNmdONkV6RFBhMDhCVWljSW82MnFZ/view

M63

5. Mutavdžić, P., Granić, J., **Sivački, A.** (2017): *The European Union, the Balkans and Multilingualphobia*, у Мањински језици у образовању и учење језика: изазови и нове перспективе, едиција *Филолошка истраживања данас.*, том VII. Филолошки факултет, Београд, стр. 123–142.

УДК: 316.7:81'246.3(497:4-672), 316.7:81'246.3(4)

ISBN: 978-86-6153-420-1

Доступно на: <https://doi.org/10.18485/fid.2017.7.ch7>

M14

6. **Сивачки, А.**, Мутавцић, П. (2016): *Фразеологизми с конституентом крв у позитивним семантичким пољима у албанском језику и њихови преводни еквиваленти у српском. Прилог контрастивној и формално-структуралној и концептуалној анализи*, Крв, књижевност, култура (тематски зборник радова), Балканолошки институт САНУ, Београд, стр. 55–78 (резиме на енглеском језику, стр. 77–78).

ISBN 978-86-7179-097-0

Доступно на:

https://dais.sanu.ac.rs/bitstream/handle/123456789/3921/bitstream_12515.pdf?sequence=1&isAllowed=y

M14

7. Мутавцић, П., **Сивачки, А.**, Kampouris, A. (2016): *О семантичкој (не)могућности преношења фразеологизама са компонентом властите именице (апелативом) из српског на грчки и албански језик (прилог проучавању балканске фразеологије и семантике)*, Језик, књижевност, значење – језичка истраживања (зборник радова), Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш, стр. 279–303 (резиме на енглеском језику, стр. 303).

ISBN 987-7379-409-9

M33

8. Mandić, M., **Sivački, A.** (2015): *Jezik i etno-politički sukob: Slučaj albanskog u savremenom Beogradu*, Figura neprijatelja: (pre)osmišljavanje srpsko-albanskih odnosa, Institut za filozofiju i društvenu teoriju/Beton, Beograd, стр.261 (резиме на енглеском језику, стр. 281).

ISBN 978-86-82417-86-6 (IFDT)

Доступно на: <http://www.elektrobeton.net/wp-content/uploads/2015/12/Figura-neprijateljLOW-nov.pdf>

M44

9. Мутавцић, П., **Сивачки, А.**, Kampouris, A. (2014). *Старање идентитета савремених балканских народа у времену и простору (значај објављивања првих граматика народног језика код Грка, Румуна, Аромуна и Албанаца)*, Језици и културе у времену и простору (тематски зборник), IV/1, Филозофски факултет, Нови Сад:, стр. 189-200 (са резимеом на енглеском језику стр. 199-200).

ISBN: 978-86-6065-324-8

УДК: 811.1(082); 811.163.41(082); 821.09(082); 008(082)

Доступно на: <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2014/978-86-6065-324-8>

M14

10. **Sivački, A.** (2013): *Specific initial (introductory) formulas in Albanian (decasyllabic) songs of the frontier warriors*, Balkanica XLIV (тематски зборник радова), Балканолошки институт САНУ, Београд, стр. 173–198.

ISBN 978-86-7179-091-8

Доступно на:

<http://www.doiserbia.nb.rs/img/doi/0350-7653/2013/0350-76531344113S.pdf>

M14

11. Мутавцић П., **Сивачки А.** (2014): *Балкански језици и опсцени дискурс*, Језик, књижевност, дискурс (зборник радова), Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ниш, стр. 551–565 (резиме на енглеском, стр. 564–565).

ISBN: 978-86-7379-369-6

Доступно на:

<http://izdavastvo.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2015/jezik-knjizevnost-diskurs-jezicka-analiza>

M33

12. Мутавцић П., **Сивачки А.**, Колесар М. (2014): *Фразеологизми с компонентом ZEMËR/ZEMRA (срце) у савременом албанском и њихови преводни еквиваленти у српском и румунском језику*, Језици и културе у времену и простору III (тематски зборник), Филозофски факултет, Нови Сад, стр. 59-76. (резиме на енглеском језику стр. 75-76).

ISBN: 978-86-6065-282-1

Доступно на: <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2014/978-86-6065-282-1>

M14

13. Слијепчевић С., **Сивачки А.** (2013): *О развоју термина мајка, отац, син и кћи у индоевропским језицима (с посебним освртом на српски и албански)*, Савремена проучавања језика и књижевности IV, Књига 1 (зборник радова), Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, стр. 33–42 (резиме на енглеском језику стр. 42).

ISBN: 978-86-85991-50-9

Доступно на: http://www.filum.kg.ac.rs/images/IV_skup_1I_deo.pdf

M63

14. Мутавцић, Предраг Ј., **Сивачки, Ана В.**, Kampouris, Anastassios L. (2013): *Делови тела као конституенти фразеологизма у савременом српском, грчком и албанском језику*, Српски језик, књижевност, уметност (Традиција и иновације у савременом српском језику), књига 1 (зборник радова), Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, стр. 421–433 (резиме на енглеском језику, стр. 432-433).

ISBN: 987-86-85991-52-3 (ФФ)

Доступно на: http://www.filum.kg.ac.rs/images/7_nauc_skup1_prvi_deo.pdf

M14

15. Мутавцић П., Тодоровић Д., **Сивачки А.** (2012): *Кулинаризми у савременом српском, грчком и албанском језику*, Српски језик, књижевност, уметност“, Књига 1 (зборник радова), Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, стр. 443–457 (резиме на енглеском језику, стр. 457).

ISBN: 978-86-85991

Доступно на: http://www.filum.kg.ac.rs/images/6_skup_2012-1_knjiga.pdf

M63

16. **Сивачки, А.** (2012): *Упоредни приказ албанских песама циклуса о Муји и Халилу и српских народних епских песама*, Језици и културе у времену и простору, Књига 1 (зборник радова), Филозофски факултет, Нови Сад, стр. 587–598 (резиме на енглеском језику, стр. 597-598).

ISBN: 978-86-6065-152-7

Доступно на:

http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/JEZICI%20I%20KULTURE%20U%20VREMENU%20I%20PROSTORU_12.pdf

M14

2. Објављене монографије и друге релевантне публикације

1. Група аутора (албанско-српски речник: Кријези, М., **Сивачки, А.**, Мутавцић, П. / српско-албански речник: Мурати, Ћ., Матоши, Х.) (2021): *Албанско-српски / српско-албански речник / Fjalor shqip-serbisht / serbisht-shqip*, Међународна организација за миграције (ИОМ), штампа: Rotografika, Приштина.

ISBN 978-9951-8900-3-8

Онлајн речник доступан на: <https://www.fjalor-recnik.com/>

3. Рецензентска активност

1. Murati, Q. (2021): *Fjalor frazeologjik i arealeve shqipe të Maqedonisë së Veriut*, Instituti i Trashëgimisë Shpirtërore e Kulturore të Shqiptarëve, Shkup.

Рецензенти: проф. др В. Мемиша, проф. др Д. Бело, **др А. Сивачки**, др З. Ибрахими, проф. В. Бакилари (рецензија на албанском језику).

ISBN: 978-608-4897-41-5

2. Рецензент за часопис *Zeszyty Łużyckie* ("Sorbian Papers") од 2022. године;

ISSN: 0867-6364 (штампано издање);

ISSN: 2719-9967 (онлајн издање).

3. Рецензент по позиву: *Proceedings of The Eighth International Congress of Applied Linguistics Today – Modern Approaches to Old and New Challenges*, 23–25 May 2025, Belgrade, [editors Milica Dinić Marinković, Natalija Panić Cerovski, Borko Kovačević] – University of Belgrade, Faculty of Philology, (Planeta print);

ISBN: 978-86-6153-785-1

4. Објављени преводи и лектуре

1. Rypkema, D., Mikić, H. (eds.) (2016): *Cultural heritage and creative industries: guidelines for sustainable management of cultural heritage*, Creative Economy Group, Belgrade.

Доступно на:

https://issuu.com/kreativnaekonomija/docs/kulturno_nasledje_i_kreativne_indus

2. Williamson, A. (2016): *Strategy of National Assembly for Building and Sustaining Public Engagement using Social Media, Case study: Parliamentary Week in Serbia, 19–23 October 2015*, United Nations Development Programme (UNDP) – Office in Serbia, Belgrade.

Доступно на: <http://www.rs.undp.org>

3. Vilijamson, E. (2016): *Strategija za izgradnju i održavanje učešća javnosti u radu Narodne skupštine putem društvenih medija, Studija slučaja: „Nedelja parlamentarizma” u Srbiji, 19-23. oktobar 2015*, Kancelarija Programa Ujedinjenih nacija za razvoj (UNDP) u Srbiji, Beograd.

Доступно на: <http://www.rs.undp.org>

4. Manić, J. et al. (ur.) (2016): *Jačanje nadzorne uloge Narodne skupštine. Okvir za raspravu*, Program Ujedinjenih nacija za razvoj (UNDP) u Srbiji, Beograd.

Доступно на: <http://www.rs.undp.org>

5. Detelić, M., Delić, L. (eds) (2015): *Epic formula. A Balkan Perspective*, Balkanološki institut SANU, Beograd.

Доступно на: <http://www.mirjanadetelic.com/docs/Epic%20Formula.pdf>

6. Pavlović, A. et al. (ur.) (2015): *Figura neprijatelja: Preosmišljavanje srpsko-albanskih odnosa*, Edicija TonB, Beograd.

Доступно на: <http://www.elektrobeton.net/wp-content/uploads/2015/12/Figura-neprijateljaLOW-nov.pdf>

7. Rikalović G. and Mikić H. (eds) (2014): *Heritage for Development in South-East Europe: New visions and perceptions through the Ljubljana Process*, Council of Europe Publishing, Strasbourg.

Доступно на: <https://books.google.rs>

8. Mikić, H. (ed.) (2014): *Creative industries Serbia*, Foundation Creative Economy Group, Grafičar, Užice.

Доступно

на:

<http://www.fcs.rs/app/Creative%20Industries%20SERBIA%202014%20publication.pdf>

9. Milovanović, Đ. et al. (2013), *Menadžment plan prostorne kulturno-istorijske celine Senjski Rudnik*, Zavod za zaštitu spomenika kulture, Kragujevac.

Доступно на: <http://senjskirudnik.biz/assets/menadzment-plan---management-plan.pdf>

10. Rikalović, G. Mikić, H. (uredili) (2013): *Kreativna Australija: dobar put u kreativno društvo i ekonomiju*, SFBC-Grupa za kreativnu ekonomiju, Beograd.

Доступно на: https://issuu.com/kreativnaekonomija/docs/kreativna_australija_publikacija

11. Klimenta, D. et al. (2011): *Insulation Modeling for thermal FEM analysis of PVC and XLPE cables under fault conditions*. Euro. Trans. Electr. Power.

12. Klimenta D. et al. (2011): *An improved non-adiabatic FEM model of a line-to-earth fault in buried power cables*, *International Journal Of Heat And Mass Transfer*, vol. 54 br. 15-16, str. 3514–3522.

13. Klimenta, D. et al. (2010): *FEM Modeling of faults occurred in buried power cables due to the removal of tree roots*. Euro. Trans. Electr. Power, 20: 1237–1254.

14. Đerić, A. (ur.) (2009): *Ka kreativnim zajednicama Srbije*, Academica – Akademaska grupa, program Mad Marx, program Res Publica.

Доступно на: http://www.skgo.org/upload/files/Agenda_21_za_kulturu.pdf

15. *Stojan Stiv Tešić – Život i tri drame* (2008): Academica – Akademaska grupa, Beograd, ISBN 978-86-908821-3-7

16. Klimenta, D., Nikolajević, S. and Sredojević, M. (2007), *Controlling the thermal environment in hot spots of buried power cables*. Euro. Trans. Electr. Power, 17: 427-449.

Доступно на: <https://doi.org/10.1002/etep.133>

Од радова Ане Сивачки, који су оријентисани на подручја фразеологије, лексикологије и примењене лингвистике, прокоментаришаћемо оне које сматрамо најзначајнијим.

Докторска дисертација под називом *Фразеологизми с конституентом соматског порекла у албанском језику и њихови преводни еквиваленти у српском* (одбрањена 18.9.2017. године) бави се контрастивном анализом соматских фразеологизама у албанском језику и њихових преводних еквивалената у српском, са становишта њихових формално-структурних и семантичких својстава, као и когнитивне мотивације. Истраживање је засновано на корпусу од 2.193 албанска фразеологизма са соматском компонентом, при чему је, на основу статистичке анализе, издвојена група примарних соматизама као најпродуктивнија и најрепрезентативнија за детаљну обраду. Анализа обухвата осам примарних соматских конституената: *kokë/krye* ‘глава’, *sy* ‘око’, *zemër* ‘срце’, *dorë/krah* ‘рука’, *këmbë* ‘нога’ и *gjak* ‘крв’, а фразеологизми су разматрани према степену потпуне, делимичне и нулте еквиваленције, као и према формално-структурним и семантичким својствима.

Посебна пажња посвећена је контрастивној концептуалној анализи, којом су испитивани начини мотивације фразеологизама посредством појмовних метафора и метонимија, искуствених слика и гестовно-мимичких радњи, уз њихово поређење са одговарајућим српским еквивалентима. Истраживање је показало висок степен подударности соматских фразеологизама у два језика, али и указало на значајне разлике условљене различитим морфосинтаксичким и концептуалним средствима

фразеологизације. Један од значајнијих доприноса дисертације представља двојезични албанско-српски глосар соматских фразеологизама, заснован на резултатима спроведене анализе и конципиран као основа за даљу лексикографску надградњу.

Комисија је оценила да дисертација представља обимно и систематично истраживање значајног и недовољно проученог сегмента албанско-српских фразеолошких односа. Посебна вредност рада огледа се у повезивању контрастивног, когнитивног и лексикографског приступа, као и у примени добијених резултата на израду глосара, чиме истраживање добија и шири научни и практични значај за фразеологију, лексикографију, превођење и наставу албанског као страног језика.

У раду *Неутрални и контекстуално зависни фразеологизми са соматском саставницом у албанском језику и њихови преводни еквиваленти у српском* (2024) ауторка се бави једним недовољно истраженим аспектом соматске фразеологије – фразеологизмима чију семантику није могуће недвосмислено сврстати у позитивни или негативни семантички домен. На корпусу албанских фразеологизама са саставницама су ‘око’, *kokë* ‘глава’, *dorë/krah* ‘рука/рука, раме, крило’ и *këmbë* ‘нога’, као и њихових преводних еквивалената у српском, спроведена је формално-структурална, семантичка и концептуална анализа. Фразеологизми су класификовани према потпуној, делимичној и нултој еквиваленцији, а фокус рада усмерен је ка разликовању семантички неутралних израза, чија је функција превасходно информативна, и контекстуално зависних фразеологизама, који у могу припадати позитивном или негативном семантичком домену.

Посебан допринос рада представља методолошко образложење издвајања ових категорија у оквиру концептуалне анализе фразеологизама, као и њихово испитивање на албанско-српском материјалу. Анализа обухвата различите начине фразеологизације, укључујући појмовне метафоре и метонимије, искуствене слике, гестове и кинеграме, чиме се указује на различите начине концептуализације истих или сродних појава у ова два балканска језика. Рад тако доприноси прецизнијем сагледавању семантичке структуре соматских фразеологизама и њихових међујезичких односа, а резултати имају примену и у контрастивним истраживањима, превођењу и лексикографији.

Месец у фразеологизмима у савременом албанском, грчком и српском језику (2020) назив је рада у којем је спроведена контрастивна анализа фразеолошких јединица са компонентом *месец* у албанском, грчком и српском језику, са циљем да се утврде њихове структурне и семантичке подударности и разлике. Анализа обухвата начине на које се *месец* фразеологизује у три балканска језика, његова различита фразеолошка значења и семантичке домене, као и специфичности његовог језичког и културног обликовања. Поређењем материјала три језика указује се на заједничке фразеолошке обрасце, али и на разлике које произлазе из специфичности њихових језичких система и културних образаца, чиме се рад уклапа у шири контекст контрастивних и балканолошких фразеолошких истраживања.

У раду *Фразеологизми с конституентом крв у позитивним семантичким пољима у албанском језику и њихови преводни еквиваленти у српском. Прилог контрастивној и формално-структуралној и концептуалној анализи* (2016), анализирани су албански фразеологизми са соматским конституентом *крв* (*gjak*) који припадају позитивним семантичким пољима, као и њихови преводни еквиваленти у српском језику. Полазећи од контрастивног приступа, пажња је усмерена на формално-структуралне и семантичке карактеристике ових фразеолошких јединица, степен њихове подударности у два језика и начине на које се њихово значење преноси у српски. Анализа показује да се позитивна

семантичка вредност ових израза у албанском језику реализује кроз различите концептуалне и фразеолошке обрасце, а њихово поређење са српским еквивалентима пружа увид у подударности и разлике у концептуализацији одабраних појмова у два језика. Рад представља прилог контрастивном проучавању албанске и српске фразеологије и један од сегмената ширег истраживања соматских фразеологизама.

Рад под називом *Језик и етнополитички сукоб: случај албанског у савременом Београду* (2015) полази од односа језика, идентитета и етнополитичког сукоба, са посебним освртом на положај и употребу албанског језика у савременом Београду. У раду се разматрају језички и друштвено-политички аспекти присуства албанског језика у јавном и приватном простору, као и начин на који језик учествује у обликовању и посредовању етничких односа и представа о „другом“. Посебна пажња посвећена је језику као једном од маркера етничког идентитета и као фактору који може доприносити како успостављању комуникације, тако и продубљивању постојећих друштвених дистанци. Истраживање је спроведено на прелиминарном узорку од 50 говорника албанског језика који живе у Београду, а рад доприноси разумевању сложених односа између језичке праксе, етничке припадности и друштвеног контекста у којем се српско-албански односи остварују.

Фразеологизми с компонентом ZEMËR/ZEMRA (срце) у савременом албанском и њихови преводни еквиваленти у српском и румунском језику (2014) представља прилог контрастивном проучавању соматске фразеологије, усмерен на анализу фразеологизама са компонентом *zemër/zemra* у савременом албанском језику и њихових преводних еквивалената у српском и румунском. У средишту анализе су формално-структурне и семантичке карактеристике ових фразеолошких јединица, као и степен њихове подударности у три посматрана језика. Посебно се разматрају начини на које се соматска компонента *срце* фразеологизује и различити облици њене реализације у албанском, српском и румунском језику. Истовремено, рад доприноси проучавању балканске фразеологије, јер омогућава сагледавање заједничких и специфичних образаца у три језика који припадају различитим језичким групама, али су повезани дуготрајним просторним и културним контактима. Контрастирањем албанских фразеологизама са њиховим српским и румунским еквивалентима указује се на различите степене формалне и семантичке подударности, као и на специфичности у начинима концептуализације и језичког обликовања фразеолошких значења.

У раду *Specific initial (introductory) formulas in Albanian (decasyllabic) songs of the frontier warriors* (2013) ауторка се бави специфичним почетним, односно уводним формулама у албанским песмама о крешничким (граничним) јунацима (*këngë kreshnikësh*), настојећи да утврди њихово место и значај у структури овог корпуса. Анализа је спроведена на корпусу од 102 песме, на основу којег је предложена типологија почетних формула, сродна класификацији коју је за јужнословенску епску поезију дала Мирјана Детелић. Посебна пажња посвећена је структурним и формулативним својствима ових елемената, као и њиховој функцији у обликовању албанске епске песме. Добијена класификација представљена је као полазиште за даља истраживања структурних и других подударности између албанских и јужнословенских епских формула, што би могло допринети бољем разумевању питања оригиналности албанских песама о граничним јунацима.

5. Учешће на научним конференцијама и семинарима у земљи и иностранству

1. The First International Balkanistics Conference 'Balkan language, literature, and culture', 29–31 May 2024, University of Pristina, Faculty of Philology, Balkanistics Programme,

Приштина; реферат на тему: *Identifying the role of the native language in l2 learning: aquisition of the prepositions u and na in Serbian by Albanian native speakers – a research-based contribution to teaching Serbian as L2* (с др Меримом Кријези);

2. Дванаести међународни научни скуп „Српски језик, књижевност, уметност“, лингвистичка секција; октобар 2017. године, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац; реферат на тему: *Сукоб језичких цивилизација на Балканском полуострву* (с др Предрагом Мутавцићем и др Анастасиосом Камбурисом);

3. 6th Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics, мај 2016. године, Burch University, Сарајево, реферат на тему: *Names of Food in Idiomatic Expressions in Modern Greek, Albanian and Serbian (a contribution to research of Balkan phraseology)* (с др Предрагом Мутавцићем);

4. Осми научни скуп младих филолога Србије „Савремена проучавања језика и књижевности“, лингвистичка секција, април 2016. – Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, реферат на тему: *Фразеологизми с конституентом соматског порекла у делима албанског писца Исмаила Кадареа* (С Тањом Трајковић);

5. Научни скуп „Културе у преводу“, јун 2015. године, Филолошки факултет Универзитета у Београду, реферат на тему: *Основни бројеви у идиоматским кпнструкцијама (нумеричкимким идиомима) у савременм српском, грчком, румунском и албанском језику* (с др Предрагом Мутавцићем и Анастасиосом Кабурисом);

6. Научни скуп „Језик, књижевност, значење“, април 2015. године, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, реферат на тему: *О могућности преношења фразеологизама с компонентом властите именице из српског на грчки, румунски и албански језик (прилог семантичкој анализи)* (с др Предрагом Мутавцићем и Анастасиосом Кабурисом);

7. Интердисциплинарна конференција „Језик, књижевност, дискурс“, април 2014. године, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, реферат на тему: *Балкански језици и опсцени дискурс* (с др Предрагом Мутавцићем);

8. Трећи међународни скуп „Језици и културе у времену и простору“, лингвистичка секција, новембар 2013. године, Филозофски факултет, Нови Сад, реферат на тему: *Фразеологизми са компонентом ZEMËR/ZEMRA (срце) у савременом албанском и њихови еквиваленти у српском и румунском језику* (с др Предрагом Мутавцићем и Марином Колесар);

9. 14th International Conference on Minority Languages, септембар 2013. године, Грац, Аустрија, реферат на тему: *Language Use and Ethno-political Conflict: The case of Albanian in Contemporary Belgrade* (с др Маријом Илић, Балканолошки институт САНУ, Београд и Ваљдете Османи, Филолошки факултет, Београд);

10. Пети научни скуп младих филолога Србије „Савремена проучавања језика и књижевности“, лингвистичка секција, март 2013. – Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, реферат на тему: *Фразеологизми с конституентом словенског порекла у албанском и њихови преводни еквиваленти на српском језику*;

11. Први међународни интердисциплинарни скуп младих научника „Контексти“, лингвистичка секција, децембар 2012. године, Филозофски факултет, Нови Сад, реферат на тему: *О словенским елементима у албанском језику*;

12. VII међународни скуп „Српски језик, књижевност, уметност“, лингвистичка секција, октобар 2012. године, Филолошки факултет, Београд; реферат на тему:

Фразеологизми са лексеомом рука у савременом српском, грчком, албанском и румунском језику (с др Предрагом Мутавцићем);

13. Четврти међународни конгрес „Примењена лингвистика данас“ – изазови модерног доба, лингвистичка секција, октобар 2012. године – Филолшки факултет, Београд; реферат на тему: *О семантичкој класификацији предлога у албанском језику*;

14. IV научни скуп младих филолога Србије „Савремена проучавања језика и књижевности“, лингвистичка секција, март 2012. године, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, реферат на тему: *О развоју термина мајка, отац, син и кћи у индоевропским језицима (с посебним освртом на српски и албански)* (са Светланом Слијепчевић, Институт за српски језик САНУ, Београд);

15. Први међународни скуп „Језици и културе у времену и простору“, секција за књижевност, новембар 2011. године, Филозофски факултет, Нови Сад; реферат на тему: *Упоредни приказ српских народних епских песама и албанских песама циклуса о Муји и Халилу*;

16. VI међународни скуп „Српски језик, књижевност, уметност“, лингвистичка секција; октобар 2011. године, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац; реферат на тему: *Кулинаризми у савременом српском, грчком и албанском језику* (с др Предрагом Мутавцићем и др Дарком Тодоровићем).

6. Учешће у наставним активностима ван студијских програма и активностима популаризације науке

6.1. Учешће у наставним активностима ван студијских програма

Март 2023.

– Израда наставних материјала на албанском језику за учење српског за активности које спроводи ЕСМИ (*The European Centre for Minority Issues Kosovo*). У оквиру ових активности, посебан сегмент представља ангажман на развоју, изради и евалуацији наставних материјала за дигиталну платформу VocUp за учење српског и албанског језика (www.voc-up.com), намењених нивоима језичких компетенција од А1 до Ц2. Материјали су конципирани у складу с принципима савремене дигиталне дидактике и комуникативног приступа у настави страних језика, с нагласком на развој језичких компетенција кроз интерактивне садржаје, мултимедијалне лекције, лексичко-граматичке вежбе и систематизоване ресурсе за самостално учење.

Јануар – март 2021.

– У оквиру пројекта *Изградња друштвених веза и заштита мањинских заједница на Косову* ангажована као предавач на специјализованом тренингу *Подрика језичким професионалцима у правном сектору*, намењеном судским преводиоцима и тумачима за српски и албански, који је био усмерен на унапређење професионалних језичких компетенција с посебним фокусом на правно-административну терминологију, прецизност у преводјењу и интеркултурну комуникацију у институционалном контексту. Пројекат је имплементирала Међународна организација за миграције у Приштини у сарадњи с Канцеларијом повереника за језике и Центром за социјалне иницијативе.

2019–2022.

– Ангажована као предавач и један од организатора специјализованих курсева за преводиоце у оквиру преводилачког удружења Clubble, Београд. Поменуто ангажовање обухватало је реализацију наставе за преводиоце и тумаче из области превођења и лектуре, с посебним нагласком на савремене преводилачке приступе, методологију превођења и примену преводилачких алата у професионалној пракси. Програм је обухватао и обуке из области коришћења САТ алата и дигиталних ресурса у превођењу, као и развој компетенција за рад у различитим регистрима и типовима стручних текстова.

6.2. Рад на промоцији и популаризацији науке

Новембар 2021: интервју за Радио Слободна Европа; ауторка: Сандра Цветковић;

Октобар 2020: интервју за ББЦ на српском; аутори: Предраг Вујић и Александар Миладиновић;

Новембар 2015: чланак *Албански у Београду: Катедра за албански у контексту етно-политичког сукоба*, КПЗ Бетон. Текст је настао у оквиру пројекта *Фигура непријатеља – преосмишљавање српско-албанских односа*.

7. Квалитет научноистраживачког рада и цитираност

7.1 Цитираност

Према бази података *Google Scholar* за период 2012–2026. године, укупан број цитата научних радова објављених самостално или у коауторству износи 24.

7.2 Објављена научна рецензија – приказ докторске дисертације кандидаткиње

Murati, Q. (2024): *Një ndihmesë e çmuar në fushën e frazeologjisë kontrastive shqiptare-serbe*, u: *Studime albanologjike* 24, Instituti i Trashëgimisë Shpirtërore e Kulturore të Shqiptarëve – Shkup, 2024, str. 303–309 (ISSN 1857-6958).

У свом приказу, докторску дисертацију Ане Сивачки под називом *Фразеологизми с конституентом соматског порекла у албанском језику и њихови преводни еквиваленти у српском*, аутор оцењује као свеобухватно и методолошки утемељено контрастивно истраживање фразеологије српског и албанског језика, које се одликује обимним корпусом и значајним лексикографским доприносом. Посебно се истиче њен допринос развоју фразеолошких и балканолошких истраживања, при чему се рад препознаје као значајна основа за будућа истраживања и израду контрастивних и фразеолошких речника.

8. Чланство у стручним органима или комисијама на факултету или универзитету у земљи или иностранству

Мај 2024.

– члан Организационог одбора међународне научне конференције *The First International Balkanistics Conference: Balkan Language, Literature, and Culture*, одржане 29–31. маја 2024. године у Приштини, у организацији програма Балканистика, Филолошки факултет у Приштини.

– члан Научног одбора међународне научне конференције *The First International Balkanistics Conference: Balkan Language, Literature, and Culture*, одржане 29–31. маја 2024.

године у Приштини, у организацији програма Балканистика, Филолошки факултет у Приштини.

2020–2025.

– Учешће у изради и допуни наставног плана и програма и процеса реакредитације програма Балканистика у периоду 2020–2027. године, Филолошки факултет у Приштини.

2021–2022.

– Језички експерт ангажован на припреми и имплементацији студијског програма Балканистика, Филолошки факултет у Приштини.

2021–2024.

– Један од носилаца предмета на студијском програму Балканистика (*bartës programi*), Филолошки факултет у Приштини, за осам предмета у оквиру основних студија.

9. Чланство у стручним и научним асоцијацијама, удружењима, издавачким одборима и сл.

Професионално и научно ангажовање огледа се и у активном чланству у домаћим и међународним стручним и научним удружењима, професионалним асоцијацијама и другим релевантним телима.

2025–

Верификовани независни експерт Европске комисије у оквиру *EU Funding & Tenders Portal Expert Database* (Експертска база података у оквиру Портала ЕУ за финансирање и тендере). Експерти из ове базе ангажују се за стручну евалуацију пројектних предлога, праћења реализације пројеката и друге активности у оквиру програма ЕУ, као што су Horizon Europe, Erasmus+, Creative Europe, Digital Europe Programme и сл. Експертске области обухватају лингвистику, превођење, вишејезично образовање, дигиталне језичке технологије, примену вештачке интелигенције у хуманистичким наукама и друге.

2019–

– члан удружења Центар за социјалне иницијативе;
– уредник Издавачког савета Центра за социјалне иницијативе за издања на српском и албанском језику;

2019–2022.

– члан, оснивач и председник УО удружења *Clubble* из Београда, које се бави унапређењем преводилачке струке и обуком преводилачког кадра.

10. Учешће у програмима размене наставника и студената

Јануар–јун 2025.

– Извођење наставе (предавања и вежби) за студенте на студентској размени у оквиру програма Erasmus+ на предмету *Лексикологија савременог балканског језика* (6. семестар), Балканистика, Филолошки факултет, Приштина.

Јануар–јун 2024.

– Извођење наставе (предавања и вежби) за студенте на студентској размени у оквиру програма Erasmus+ на предмету *Синтакса савременог балканског језика* (4. семестар), Балканистика, Филолошки факултет, Приштина.

Јануар–јун 2023.

– Извођење наставе (предавања и вежби) за студенте на студентској размени у оквиру програма Erasmus+ на предмету *Савремени балкански језик 2* (2. семестар), Балканистика, Филолошки факултет, Приштина.

11. Оцена педагошког рада

11.1 Педагошко-стручна евалуација наставе

У оквиру система обезбеђења квалитета наставе на Филолошком факултету Универзитета у Приштини, наставни рад др Ане Сивачки био је предмет педагошко-стручне евалуације (*vëzhgim kolegial*), спроведене 17. априла 2024. године. На основу стандардизованог протокола за праћење наставе, позитивно су оцењени организација и структура часа, методика наставе, јасноћа излагања, примена активних и интерактивних метода учења, употреба савремених наставних технологија, подстицање студентске интеракције и комуникације, као и висок ниво језичке и стручне компетенције у извођењу наставе на албанском језику.

У извештају је посебно истакнута способност мотивисања студената, креативна примена наставних техника (*role play*, квиз, мултимедијални садржаји) и стварање подстицајне и инклузивне наставне атмосфере. Такође, констатовано да је наставни процес био у потпуности усклађен са циљевима и исходима предмета, уз примерену примену иновативних наставних стратегија и континуирано ангажовање студената током целог часа. Посебно је истакнуто да поједине примењене методе и облици рада представљају пример добре наставне праксе који се може успешно применити и у другим наставним ситуацијама.

Педагошко-стручну процену рада извршила је проф. др Сениха Краснићи, шеф програма Балканистика.

Мишљење и предлог Комисије

Кандидаткиња др Ана Сивачки поседује потребан степен научних и стручних квалификација у области и на предмету за који се бира, има објављене квалитетне научне и стручне радове у научним часописима и зборницима: 1 научни рад објављен у категорији **M23** (часопис *Ezikov Svyat/Orbis linguarum*, Scopus list); 2 научна рада у категорији **M51** (*Филолошки преглед* и *Анали Филолошког факултета*); 7 научних радова у категорији **M14**, 2 рада у категорији **M33**, 3 рада у категорији **M63** и 1 рад у категорији **M44**.

Ана Сивачки одржала је 18. августа 2026. године приступно предавање на Филолошком факултету пред комисијом у саставу: проф. др Мерима Кријежи, ванредни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду, проф. др Вања Станишић, редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду, др Анђела Бабић, научни сарадник Балканолошког института САНУ. Тема предавања гласила је: „Албанско-српски фразеолошки односи на примеру соматских фразеологизама“. Комисија је оценила приступно предавање највишом оценом: 5 (пет).

Педагошки рад Ане Сивачки оцењен је високим оценама у оквиру педагошко-стручне евалуације институције у којој је радила. Кандидаткиња испуњава и изборне услове (стручно-професионални допринос, допринос академској заједници и шире, сарадња са другим високошколским установама и установама културе). Кандидаткиња поседује

лингвистичке и комуникативне компетенције потребне за квалификовано бављење албанским језиком у теорији и пракси, искуство у настави на високошколској установи, способност и таленат за наставни рад, па узимајући у обзир све наведено у закључку овог извештаја, предлажемо Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да се **Ана Сивачки**, доктор наука – филолошке науке, изабере у звање доцента за ужу научну област **Албанологија**, предмет **Албански језик**.

КОМИСИЈА:

Проф. др Мерима Кријеџи,
ванредни професор Филолошког
факултета Универзитета у
Београду

Проф. др Вања Станишић,
редовни професор Филолошког
факултета Универзитета у
Београду

Проф. др Димитри Бело,
редовни професор Факултета за
историју и филологију
Универзитета у Тирани